



Journée d'étude



Thématique :

Enseignement et recherche de l'espagnol langue étrangère (ELE) et de l'espagnol langue de spécialité (EFE) : regards croisés.



Date : 05 Décembre 2025



Heure : 9h-16h30



Lieu : Université Paris Nanterre, bâtiment Weber, salle séminaire 1



Comité d'organisation :

- Aura Luz Duffé Montalván
- Dania Ramos Martín
- Héctor Luesma Gazol
- Yao Ferdinand Kouamé

Possibilité de participer en ligne via ce lien ou scannez le QR code:



<https://meet.google.com/izr-utcj-iqr>

Responsable scientifique :

Aura Luz Duffé Montalván



Journée d'étude

Enseignement et recherche de l'espagnol langue étrangère (ELE) et de l'espagnol langue de spécialité (EFE) : regards croisés

**Vendredi 5 décembre 2025
Université Paris Nanterre**

Depuis l'introduction de l'espagnol comme langue étrangère en France aux XVI^e et XVII^e siècles, l'enseignement de l'espagnol par les hispanistes eux-mêmes et son apprentissage se distinguaient, par rapport au français, par leur aspect pratique, c'est-à-dire par l'accent mis sur la production orale et écrite plutôt que sur la connaissance des règles ou du vocabulaire (Collet Sedola 1993 : 42¹).

De même, au cours des dernières décennies du XIX^e siècle, l'intérêt pour les études hispaniques, dans le pays de Charles de Gaulle, est devenu de plus en plus manifeste, en ce qui concerne la connaissance de la littérature et la civilisation des pays hispanophones. Selon García Cañedo (2021²), cette tendance ne s'est pas affaiblie, mais s'est plutôt renforcée au fil des ans.

Dans les années 1960, tant en Espagne qu'en Amérique latine, l'émergence de l'approche communicative a ouvert une nouvelle voie dans l'enseignement et la recherche de l'espagnol : celle de l'espagnol à des fins spécifiques (Centre virtuel Cervantes³). Alors que l'approche communicative visait avant tout les situations générales de la vie quotidienne, l'accent est désormais mis sur la communication liée notamment à des contextes professionnels et éducatifs. C'est ainsi qu'on vu le jour l'étude et la recherche de l'espagnol comme langue des affaires, du tourisme, de la traduction, du commerce, à des fins professionnelles, etc. Tout cela dans le but de répondre aux demandes des entreprises, des institutions, des centres de formation, entre autres établissements. (Aguirre Beltrán 2012⁴, Calvi et al. 2010⁵, Gómez de Enterría 2006⁶).

En France, cette tendance se concrétise dans le système universitaire avec la création de formations professionnelles telles que LEA (Langues étrangères appliquées) et les IUT (Instituts universitaires de technologie) dans les années 70. Depuis lors, l'espagnol à des fins

¹ Collet Sedola, Sabine (1993). L'origine de la didactique de l'espagnol en France. L'apport des grammairiens espagnols exilés (1600-1650), In : Histoire Épistémologie Langage, tome 15, fascicule 2, 1993. Sciences du langage et outils linguistiques, pp. 39-50 ; doi : <https://doi.org/10.3406/hel.1993.2375>

² García Cañedo, Domingo (2021). El español en Francia, Instituto Cervantes, anuario 2021, El Español en el mundo, https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/europa/francia.htm, [Consulté le 13 août 2025].

³ Dictionnaire des termes clés de l'ELE. Enseignement de la langue à des fins spécifiques, Centre virtuel Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm, [Consulté le 01 septembre 2025].

⁴ Aguirre Beltrán Blanca (2012), *Apprentissage et enseignement de l'espagnol à des fins spécifiques*, Madrid : SGEL.

⁵ Calvi, Maria Vittoria et al. (2010), *Les langues spécialisées en espagnol*, Italie : Carocci.

⁶ Gómez de Enterría, Josefa (2009), *El español lengua de especialidad : enseñanza y aprendizaje*, Madrid : Arco Libros.

spécifiques, son enseignement et sa recherche, tant en France que dans le reste du monde, n'ont cessé de se développer.

Au cours de cette journée d'études, nous proposons de faire le point sur la recherche et l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère (ELE) et de l'espagnol à des fins spécifiques (EFE). Pour cela, nous avons invité aussi bien de jeunes chercheurs que des experts en la matière afin qu'ils puissent présenter leurs travaux dans ces domaines.

Lors de cette journée, qui se veut riche en réflexion, pourront émerger des questions telles que :

- Peut-on établir un lien entre les objectifs pédagogiques et de recherche des deux domaines d'étude (ELE/EFE) ?
- Quelles seraient les similitudes ou les différences les plus notables entre l'EFE et l'ELE?
- Pourrait-on proposer des projets communs ?

Notre objectif principal est de pouvoir concrétiser de nouvelles pistes de recherche et, en conséquence, de nouveaux projets.

Programme

Matin

9h Accueil

9h15 Ouverture : Zoraida Carandell (Directrice du CRIIA – Centre de recherches Ibériques et Ibéro-américaines)

9h30 Conférence plénière : *Contextes professionnels et didactique de l'espagnol à des fins spécifiques : quelques réflexions* (Mercè Pujol Berché – Université de Perpignan Via Domitia)

10h45 Communication : *L'espagnol langue étrangère (ELE) et la langue de spécialité (EFE) en Côte d'Ivoire : état des lieux, enjeux et perspectives* (Yao Ferdinand Kouame - Université Paris Nanterre).

11h15 Pause

11h30 Communication : *De l'espagnol langue étrangère à l'espagnol de spécialité : enjeux pour l'enseignement universitaire au Gabon* (Amie Vermanie Doubi Ditombi - Université Bretagne Sud).

12h Déjeuner

Après-midi

14h Communication : *Didactique de l'espagnol de spécialité et monde de l'entreprise : retour d'expérience en Master de Commerce international* (Sandrine Rol-Arandjelovic - Université Grenoble Alpes).

14h30 Communication : *L'actualité comme outil didactique en espagnol à des fins spécifiques : fondements linguistiques et applications en classe* (Héctor Luesma Gazol - Université Paris Nanterre).

15h Communication : *De la salle de classe à la certification : une articulation progressive entre ELE et EFE en école d'ingénieurs* (Karem Chassain-Arguello – Université Paris Nanterre)

15h30 : Pause

15h45 : Table ronde

16h15 : Bilan et perspectives

INTERVENANTS ET CONFERENCES

Dans l'ordre d'intervention :

1. **MERCE PUJOL BERCHE : Professeure invitée** (Universidad de Perpiñán Via Domitia, CRESEM – UR 7397)

✓ **Titre :** *Contextes professionnels et didactique de l'espagnol à des fins spécifiques : quelques réflexions*

✓ **Résumé :**

Notre objectif est de présenter un aperçu historique de l'enseignement de l'espagnol des affaires et de l'évolution de deux aspects essentiels. D'une part, celui de ce qu'il faut enseigner, c'est-à-dire quels contenus choisir en fonction des contextes professionnels spécifiques, des étudiants et des institutions dans lesquelles les cours spécifiques sont dispensés. D'autre part, comment enseigner ces contenus, en d'autres termes, quelles approches méthodologiques ont été développées pour atteindre les objectifs préalablement définis. Nous tenterons également d'expliquer comment et pourquoi la notion de compétence a gagné en importance au fil des années.

✓ **CV :**

MERCE PUJOL est professeure émérite de sociolinguistique et de didactique de l'espagnol à l'université de Perpignan Via Domitia, dont elle a été Vice-Présidente chargée de la recherche pendant 3 ans (2020-2023). Elle a été professeure d'espagnol au département LEA de l'université Paris Nanterre pendant dix ans (2009-2019). Elle a été vice-présidente du CERMI (*Centre d'Études et de Recherches sur les Migrations Ibériques*) ; elle est présidente d'honneur de l'AFC (*Association Française des Catalanistes*) et membre d'honneur du GERES (Groupe d'étude et de recherche en Espagnol de Spécialité).

Ses recherches se situent à l'intersection de la sociolinguistique et de la didactique des langues étrangères. Ses travaux actuels portent sur trois axes : l'étude de l'espagnol sur des objectifs spécifiques, notamment pour l'enseignement de l'espagnol des affaires, les langues patrimoniales (espagnol et catalan) et l'avenir des langues locales dans les villes mondialisées comme Barcelone.

2. **YAO FERDINAND KOUAME : Université Paris Nanterre**

✓ **Titre :** *L'espagnol langue étrangère (ELE) et langue de spécialité (EFE) en Côte d'Ivoire : état des lieux, enjeux et perspectives*

✓ **Résumé :**

Cette communication dresse un état des lieux de l'enseignement de l'espagnol en Côte d'Ivoire, comme langue étrangère (ELE) dans le système éducatif et comme langue de spécialité (EFE) dans les formations supérieures. Elle met en lumière les enjeux pédagogiques, sociolinguistiques et culturels, analyse les dispositifs existants et les

principaux défis, tout en ouvrant des perspectives pour la valorisation de l'espagnol dans un contexte plurilingue en mutation.

✓ **CV :**

YAO FERDINAND KOUAME est doctorant en première année à l'université Paris Nanterre. Ses recherches portent sur les dynamiques d'apprentissage de l'espagnol en Côte d'Ivoire et leurs implications sociolinguistiques et culturelles. Il s'intéresse particulièrement aux représentations sociolinguistiques de l'espagnol et des mondes hispanophones en Côte d'Ivoire, ainsi qu'à leurs impacts sur les motivations et compétences communicatives des apprenants.

3. AMIE VERMANIE DOUBI DITOMBI : Université Bretagne Sud

✓ *Titre : De l'espagnol langue étrangère à l'espagnol de spécialité : enjeux pour l'enseignement universitaire au Gabon.*

✓ **Résumé :**

Nous proposons, à partir des enquêtes réalisées auprès des étudiants et des enseignants de l'Université Omar Bongo du Gabon, d'étudier les attentes, les difficultés et les suggestions de structuration d'un parcours universitaire intégrant l'espagnol spécialisé à part entière. On s'appuiera sur une méthodologie mixte à savoir des questionnaires, des entretiens et des analyses des programmes tout en formulant des recommandations didactiques adaptées au contexte universitaire gabonais.

✓ **CV :**

AMIE VERMANIE DOUBI DITOMBI est doctorante en traductologie, en particulier, en traduction juridique français-espagnol à l'université bretagne sud (laboratoire Héritage et Création dans le Texte et l'Image) et titulaire d'un master en traduction et interprétariat et d'une licence en études ibériques et latino-américaines Université Omar Bongo du Gabon). Elle a été secrétaire-traductrice au sein de l'Ambassade de Cuba au Gabon et a effectué des stages au ministère gabonais des Affaires étrangères. Elle participe activement à des colloques et à des comités d'organisation scientifique.

4. SANDRINE ROL-ARANDJELOVIC : Université Grenoble Alpes

✓ *Titre : Didactique de l'espagnol de spécialité et monde de l'entreprise : retour d'expérience en Master de Commerce international*

✓ **Résumé :**

Dans un contexte universitaire où la professionnalisation constitue un enjeu majeur, en licence mais surtout en master, il est fondamental d'attribuer une valeur professionnelle à la didactique de l'espagnol de spécialité, en particulier dans la formation de futurs professionnels du commerce international. L'objectif de cette communication est de proposer un retour d'expérience sur la didactique de l'espagnol appliqué au monde de l'entreprise, à travers l'exemple d'un cours dispensé au sein de l'Université Grenoble Alpes en 1^e année de Master Négociateur Trilingue en Commerce International (NTCI). Nous analyserons, dans un premier temps, dans quelle mesure cet enseignement de l'espagnol de spécialité répond aux besoins linguistiques et professionnels des étudiants. Dans un deuxième temps, nous prolongerons la réflexion autour des perspectives d'amélioration, en repérant les stratégies et les outils nécessaires pour y parvenir.

✓ CV :

SANDRINE ROL-ARANDJELOVIC est Maître de conférences en espagnol à l'Université Grenoble Alpes, au sein de l'UFR SoCLE (Sociétés, Cultures et Langues Etrangères) où elle enseigne la langue de spécialité et la traduction spécialisée. Elle est membre du laboratoire de recherche ILCEA4 et plus particulièrement de l'équipe de recherche du GREMUTS (Groupe de Recherche Multilingue EN Traduction Spécialisée), elle fait également partie de l'axe de recherche transversal Politique, discours, innovation. Ses activités de recherche concernent deux volets. De par son activité d'enseignement, ses recherches s'intéressent à l'espagnol de spécialité et, dans le prolongement de sa thèse de doctorat, elles portent sur l'évolution de l'Etat des autonomies espagnoles.

5. HECTOR LUESMA GAZOL : Université Paris Nanterre

✓ **Titre :** *L'article d'information comme outil didactique dans l'espagnol sur objectifs spécifiques : fondements linguistiques et applications en classe*

✓ **Résumé**

L'objectif de cette communication est de montrer comment le genre journalistique de la nouvelle peut devenir un outil efficace dans l'enseignement-apprentissage de l'espagnol du journalisme en tant que langue de spécialité. À cette fin, ses caractéristiques linguistiques et discursives seront présentées et des applications didactiques seront proposées afin de favoriser l'acquisition de l'espagnol journalistique en contexte académique.

✓ CV :

Héctor Luesma Gazol est doctorant à l'Université Paris-Nanterre. Licencié en journalisme à l'Université Complutense de Madrid, il possède une vaste expérience professionnelle comme journaliste en Espagne et comme correspondant culturel en France. Professeur certifié d'espagnol depuis 2016, il occupe actuellement un poste de PRCE d'espagnol à l'Université Clermont Auvergne, où il assure des cours d'espagnol langue de spécialité centrés sur le journalisme et la communication.

6. KAREM CHASSAIN-ARGUELLO : Université Paris Nanterre

✓ **Titre :** *De la salle de classe à la certification : une articulation progressive entre ELE et EFE en école d'ingénieurs*

✓ **Résumé :**

Cette communication s'intéresse à l'articulation progressive entre l'espagnol langue étrangère (ELE) et l'espagnol à visée spécifique (EFE) dans les écoles d'ingénieurs. Si la finalité institutionnelle reste centrée sur l'ELE, notamment à travers la certification interne de type DELE en fin de cycle, la pratique pédagogique conduit à une articulation progressive entre compétences communicatives générales et compétences professionnelles. Afin de mieux comprendre les préférences et attentes des étudiants, une enquête a été menée auprès des élèves en 2^e et 4^e année. L'analyse mettra également

en lumière les complémentarités et spécificités des compétences générales et spécialisées, et ouvrira sur des propositions pédagogiques visant à renforcer l'interaction entre ELE et EFE, afin de soutenir la réussite académique et la professionnalisation des futurs ingénieurs.

CV :

KAREM CHASSAIN ARGUELLO est enseignante de langues étrangères (anglais et espagnol) et doctorante en didactique des langues à L'Ecole Doctorale n° 138 « Lettres, Langues, Spectacles » à l'Université Paris Nanterre. Ses recherches portent sur l'apprentissage autonome des langues étrangères dans l'enseignement supérieur, en particulier dans le contexte des écoles d'ingénieurs. Son projet de thèse, intitulé « *Apprendre à apprendre une langue étrangère à l'université : Vers un modèle d'autonomie fondé sur les profils cognitifs et motivationnels des étudiants* », vise à redonner du sens à l'apprentissage en accompagnant les enseignants dans leur rôle de concepteurs et de facilitateurs, afin d'amener les étudiants à développer une pensée réflexive, une autonomie durable et une capacité à organiser stratégiquement leur travail individuel.